

Zabili Janicka

Tempo marsza



Za - bi - li Ja - nic - ka, hej! Za - bi - li
Ja - ni - cka w Se - ge - dy - nie, da - li go po - cho - wać
przy Bu - dzy - nie. Tru - chłe mu zro - bi - li na By -
strzy - cy. Ko - szul - ke mu szy - li na Lip - ni - cy.

- 1 Zabili Janicka, hej!
Zabili Janicka w Segedynie,
dali go pochować przy Budzynie.
|: Truchłe mu zrobili na Bystrzycy.
Koszulke mu szyli na Lipnicy. :|
- 2 Zabili Janicka, hej!
Zabili Janicka tamok ninie,
łoła sie krewecka po dolinie.
|: Lola sie krewecka po ubocy.
A kto w to nie wierzy, niech obocy. :|
- 3 Piórko mu uwili, hej!
Piórko mu uwili na Bobrowie.
Dzwony mu dzwoniły w Subrystowie.
|: Rektor mu zaśpiewał z Ciapistowa,
dziewczyna płakała z Namiestowa. :|

Zabili Janicka

1	
Zabili Janicka, hej! Zabili Janicka w Segedynie, dali go pochować przy Budzynie. Truchle mu zrobili na Bystrzycy. Koszulke mu szyli na Lipnicy.	Sie haben Janitschek ¹ umgebracht, hej! Sie haben umgebracht Janitschek in Szeged ² , sie ließen ihn beerdigen bei Budzyn ³ . Den Sarg haben sie ihm gemacht in Bystrzyca ⁴ . Das (Toten)hemd haben sie ihm genäht in Lipnica ³ .
2	
Zabili Janicka, hej! Zabili Janicka tamok ninie, łoła sie krewecka (<i>dim.</i>) po dolinie. Łoła sie krewecka po ubocy. A kto w to nie wierzy, niech obocy.	Sie haben Janitschek umgebracht dortselbst, geflossen ist das Blut durch das Tal, die Hänge hinunter. Und wer das nicht glaubt, (der) mag nachschauen.
3	
Piórko (<i>dim.</i>) mu uwili, hej! Piórko mu uwili na Bobrowie. Dzwony mu dzwoniły w Subryślowie. Rektor mu zaśpiewał z Ciapistowa, dziewczyna płakała z Namiestowa.	Einen Federschmuck ihm banden sie, in Bobrov ⁵ . Die Glocken ihm haben geläutet in Zubrohlava ⁵ . Der Rektor sang für ihn aus Ťapešovo ⁵ , ein Mädchen weinte aus Námestovo ⁵ .

¹ *Janitschek*: Der Räuberhauptmann und Volksheld Juraj Jánošík (1688-1713)

² *Szeged*: Stadt in Südungarn

³ *Budzyn, Lipnica*: Ortschaften in Südpolen

⁴ *Bystrzyca/Bystrica*: häufiger Ortsname in Polen und der Slowakei

⁵ *Bobrov, Zubrohlava, Ťapešovo, Námestovo*: slowakische Dörfer am Arwa-Stausee im polnisch-slowakischen Grenzgebiet